TSJC-0148/09

AUTE

En nom del Poble Andorrà.-

A la vila d'Andorra la Vella, 19 de novembre de 2009

Reunida la Sala Civil del M.I. Tribunal Superior de Justícia d'Andorra, sota la presidència del M I. Sr. Jean Louis VUILLEMIN, i els magistrats M.I. Sr. Joan Manel ABRIL CAMPOY i M.I. Sra. Eulàlia AMAT LLARI, ha adoptat la resolució següent:

ANTECEDENTS DE FET

I.- La representació processal de la mercantil S.A. SL va interposar demanda, de data 29-09-2008, envers els Sr. M.S.M., com a titular del negoci S.T., segons la qual demanava que es dictés sentència per la qual es condemnés al defenent al pagament de la quantitat de 2.506,53 €, amb més els interessos i costes processals.

La part defenent va oposar-se a la demanda, per escrit de data 29-09-2008, en el qual demanava que es procedís a la desestimació de la demanda i s'imposessin les costes processals a la part agent.

II.- En data 6-5-2009 l'Hble. Batlle va dictar sentència, essent la seva part decisòria la que segueix: "ESTIMAR íntegrament la demanda formulada per la societat S.A. SL contra el Sr. M.S.M., condemnant aquest darrer a satisfer a la primera la suma de 2.506,53.-€ més els interessos legals devengats per la mateixa a comptar des del dia 29 de setembre de 2008 i fins a total liquidació del deute i imposant al demandat el pagament de la totalitat de les costes judicials ocasionades, inclosos honoraris d'advocat i procurador de l'agent, a acreditar en període d'execució de sentència".

III.- La part defenent va interposar recurs contra la sentència d'instància i, en data 20-07-2009, va articular escrit de conclusions pel qual sol·licitava la revocació de la resolució d'instància. Per el contrari, la part recorreguda va presentar escrit de contesta a les conclusions, de data 9-09-2009, en virtut de la qual demanava la confirmació de la sentència, amb imposició de les costes processals a la part recurrent.

Ha actuat com a magistrat ponent el M.I. Sr. Joan Manel ABRIL CAMPOY.

FONAMENTS DE DRET

I.- Els motius o greuges en els quals la part defenent fonamenta el seu recurs són, en essència, els que segueixen. En primer terme, considera que no s'ha analitzat adequadament la prova documental ni les declaracions de les parts. Així, manifesta que respecte de l'homologació de les cadenes el document que ho acredita es troba en idioma estranger, no és un certificat d'homologació i no s'aprecien els símbols CEE. Pel que fa a la reposició de material segons venda, consta a la testifical del Sr. D. (foli 96), està a la factura aportada com a document 1 a la demanda i es produeix una situació d'enriquiment injust per abonar un material no lliurat. Quant al preu afegeix que existia una diferència de 1.545,58 euros, molt superior al regal d'un televisor per la promoció.

II.- En relació a la primera de les consideracions que cal efectuar, relativa a la manca d'homologació del producte "cadenes Trendy", s'ha d'advertir que la defenent nega el pagament del preu de les cadenes fonamentant-ho en el fet que les cadenes no es van vendre perquè no estaven homologades per la unió europea. Al respecte, en el document que es troba al foli 28 ja s'indica que estan en fase d'homologació a Europa i en el document núm. 8 (folis 46 a 65) s'aporta, segons la part agent, l'acreditació de l'homologació de les cadenes per a la Unió Europea.

Atès que l'article 2.2 de la Constitució Andorrana determina que la llengua oficial és el català i que la

mateixa vincula a tots els poders públics i, en concret als òrgans jurisdiccionals, i en ares a garantir també el dret a la defensa (cfr. art. 10 C.A.), s'escau instar a la part demandant a que procedeixi a la traducció al català dels referits documents que integren la prova documental 8. Així, una volta traduïts els esmentats documents i incorporats a les actuacions, es procedirà a dictar la corresponent sentència que resolgui el litigi que vincula a les parts, en grau d'alçada davant aquest Tribunal Superior.

III.- No s'escau efectuar imposició de les costes processals.

Vistos la legislació vigent i els Usos i Costums aplicables al present cas,

La Sala Civil del M.I. Tribunal Superior de Justícia d'Andorra,

DECIDEIX

REQUERIR a la part agent per tal que procedeixi a aportar a les actuacions una traducció al català, per part de traductor autoritzat, dels documents que integren la prova documental núm. 8 de la part agent. No s'escau efectuar imposició de les costes processals.

Així per aquesta nostra resolució, de la qual en serà tramés testimoni a l'Hble. President de la Batllia, per al seu coneixement i als efectes escaients, definitivament jutjant, ho pronunciem, manem i signem.-